

Instructions

AID DN 15 - 50 / AISD DN 15 - 25



AID DN 15 - 25



AID DN 32 - 50



AISD DN 15 - 25

ENGLISH

Instructions
Pressure reducer AID, AID-8 / AISD

Page 2
www.danfoss.com

中文

说明
减压阀 AID/AISD

第12页
www.danfoss.com.cn

DEUTSCH

Bedienungsanleitung
Druckminderer AID, AID-8 / AISD

Seite 2
www.danfoss.de

FRANCAIS

Notice de mise en route
Détendeur AID, AID-8 / AISD

Page 2
www.danfoss.fr

POLSKI

Instrukcja
Reduktor ciśnienia AID, AID-8 / AISD

Strona 2
www.danfoss.pl

РУССКИЙ

Регулятор давления «после себя»
AID, AID-8 / AISD

Страница 2
www.danfoss.ru

ENGLISH	DEUTSCH
Contents	Inhalt
Safety Notes 3	Sicherheitshinweise 3
Installation 4	Montage 4
- Admissible Installation Position 4	- Zulässige Einbaulagen 4
- Installation Scheme 4	- Einbauschema 4
- Valve Installation 5	- Einbau Ventil 5
- Impulse Tube and Seal Pot Mounting 6	- Montage Steuerleitung, Vorlagegefäß AISD 6
- Insulation 8	- Isolierung 8
- Dimensions, Weights 8	- Abmessung, Gewichte 8
Start up 9	Inbetriebnahme 9
- Leak and Pressure Test 9	- Dichtheits-, Druckprüfung 9
- Filling the System, First Start-up 10	- Füllung der Anlage, Inbetriebnahme 10
- Putting out of Operation 10	- Außerbetriebnahme 10
- Setpoint Adjustment 11	- Sollwerteinstellung 11

FRANCAIS	POLSKI	РУССКИЙ
Sommaire	Spis treści	Содержание
Consignes de sécurité 3	Warunki bezpieczeństwa 3	Правила по технике безопасности 3
Montage 4	Montaż 4	Монтаж 4
- Orientations de montage autorisées 4	- Dopuszczalne pozycje montażu 4	- Допустимые положения регулятора при монтаже 4
- Lieu de montage, schéma de montage 4	- Miejsce i schemat montażu 4	- Схема установки 4
- Montage vanne 5	- Montaż zaworu 5	- Монтаж клапана 5
- Montage conduites de commande, pot de condensation 6	- Montaż rurek impulsowych oraz naczynia kondensacyjnego 6	- монтаж импульсной трубки и уплотнительного элемента 6
- Isolation 8	- Izolacja 8	- Теплоизоляция 8
- Dimensions, Poids 8	- Wymiary, wagi 8	- быть теплоизолирован. 8
Mis en service 9	Uruchomienie 9	Запуск 9
- Contrôle d'étanchéité et de pression 9	- Próba ciśnieniowa i szczelności 9	- Испытание на прочность и герметичность 9
- Remplissage de l'installation, mise en service 10	- Napełnianie instalacji pierwszy rozruch 10	- Заполнение системы, первый запуск 10
- Mise hors service 10	- Zatrzymanie układu 10	- Отключение системы 10
- Réglage de la valeur de consigne 11	- Nastawa ciśnienia zredukowanego 11	- Настройка давления 11

ENGLISH**Safety Notes**

To avoid injury of persons and damages to the device, it is absolutely necessary to carefully read and observe these Instructions.

Necessary assembly, start-up, and maintenance work may be performed only by qualified and authorized personnel.

Prior to assembly and disassembly, depressurize system!

Please comply with the instructions of the system manufacturer or system operator.

Definition of Application

The controller is used for pressure reduction of water, water glycol mixtures and steam (AISD) for heating, district heating and cooling systems.

The technical data on the rating plates determine the use.

DEUTSCH**Sicherheitshinweise**

Um Verletzungen an Personen und Schäden am Gerät zu vermeiden, diese Anleitung unbedingt beachten.

Montage, Inbetriebnahme und Wartungsarbeiten dürfen nur von sachkundigen und autorisierten Personen durchgeführt werden.

Anlage vor Montage, Demontage unbedingt drucklos machen.

Die Vorgaben des Anlagenherstellers und Anlagenbetreibers sind zu beachten.

Bestimmungsgemäße Verwendung

Der Regler dient der Druckreduzierung von Wasser, Wasser-Glykolgemischen und Dampf (AISD) für Heizungs-, Fernheizungs- und Kühlungsanlagen.

Die technischen Daten auf den Typenschildern sind für den Einsatz maßgebend.

**FRANCAIS****Consignes de sécurité**

Pour éviter les risques de blessure pour les personnes et les dommages sur l'appareil, lire attentivement cette notice.

Le montage, la mise en route et les travaux d'entretien doivent être effectués par du personnel qualifié et autorisé.

Mettre impérativement l'installation hors pression avant tout montage ou démontage.

Respecter les consignes du fabricant de l'installation et de l'exploitant de celle-ci.

Conditions d'utilisation

Le régulateur est approprié pour réduire la pression de l'eau et de l'eau glycolée et de la vapeur (AISD), pour chauffage, chauffage urbain et installations de réfrigération.

Les données techniques sur les plaques signalétiques sont déterminantes pour l'utilisation.

POLSKI**Warunki bezpieczeństwa**

W celu uniknięcia ryzyka zranienia osób i uszkodzenia urządzeń należy bezwzględnie i wnikliwie zapoznać się z niniejszą instrukcją.

Niezbędny montaż, uruchomienie oraz obsługa mogą być dokonywane wyłącznie przez wykwalifikowany i autoryzowany personel.

Należy bezwzględnie zrzucić ciśnienie z układu przed montażem i demontażem.

Prosimy stosować się do instrukcji producenta i/lub operatora układu.

Zakres zastosowań

Regulator stosowany jest do redukcji ciśnienia dla wody, roztworu woda-glikol i pary wodnej w układach grzewczych (AISD), instalacjach sieci ciepłych i chłodzenia.

Dane techniczne na tabliczce znamionowej określają zakres zastosowań.

РУССКИЙ**Правила по технике безопасности**

Для предупреждения травматизма персонала и повреждения оборудования необходимо внимательно прочитать и соблюдать настоящую инструкцию.

Монтажные работы, ввод в эксплуатацию оборудования и обслуживание может производить только квалифицированный персонал, имеющий допуск к таким работам.

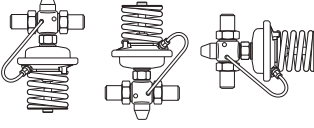
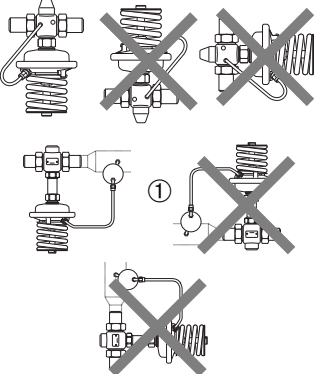
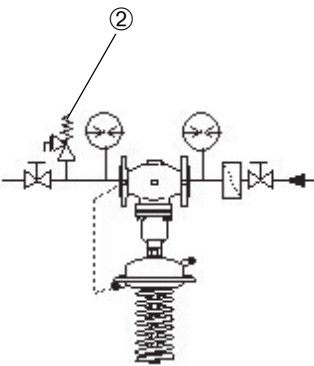
Перед началом работ по монтажу или демонтажу регулятора необходимо сбросить давление в трубопроводной системе!

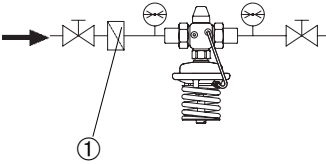
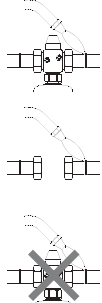
Соблюдайте также инструкции по эксплуатации системы.

Область применения

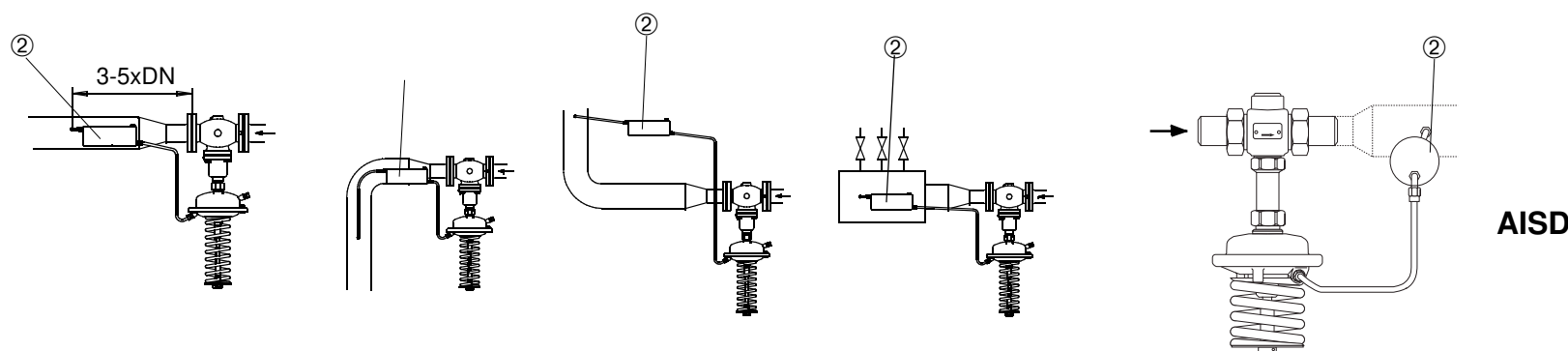
Этот регулятор предназначен для поддержания постоянного давления пара, воды и водных смесей гликоля после клапана в системах централизованного теплоснабжения и охлаждения.

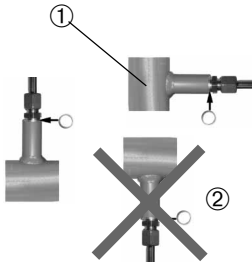
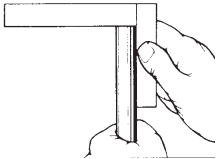
Границы применения определяют технические характеристики на фирменной табличке регулятора.

ENGLISH	DEUTSCH		FRANCAIS	POLSKI	РУССКИЙ
Mounting Admissible Installation Positions Medium temperatures up to 100 °C: Can be installed in any position.	Montage Zulässige Einbaulagen Mediumstemperaturen bis 100 °C: Einbaulage beliebig.		Montage Orientations de montage autorisées Température du fluide jusqu'à 100°C : Orientation au choix	Montaż Dopuszczalne pozycje montażu Temperatura czynnika do 100 °C Dowolna pozycja montażu	Монтаж Допустимые положения регулятора при монтаже Температура перемещаемой среды до 100 °C: Монтаж в любом положении.
Medium temperatures >100 °C and always with steam (AISD) ① Installation only permitted in horizontal pipelines, with the actuator hanging downwards.	Mediumstemperaturen größer 100 °C und immer bei Dampf (AISD) ① Einbau nur in waagrechte Rohrleitung mit nach unten hängendem Antrieb zulässig.		Si la température du fluide est supérieure à 100°C, et toujours avec de la vapeur (AISD) ① : Montage autorisé uniquement sur tuyauterie horizontale, avec moteur vers le bas.	temperatura czynnika powyżej 100°C oraz zawsze w przypadku pary. (AISD) ① Montaż dozwolony tylko na rurociągu poziomym z napędem skierowanym do dołu.	температура перемещаемой среды выше 100 °C, а также при любой температуре пара (AISD) ①: Монтаж разрешается только на горизонтальном трубопроводе регулирующим элементом вниз.
Installation Scheme Note The valve is open without pressure and is closing on rising pressure.  System must be protected behind the pressure reducer by a safety monitoring unit (SV, SÜV) ②.	Einbauschema Hinweis Das Ventil ist drucklos geöffnet und schließt mit steigendem Druck.  Anlage muss nach dem Druckminderer durch eine Sicherheitseinrichtung (SV, SÜV) ② abgesichert werden.		Schéma de montage Indication La vanne est ouverte sans pression et ferme lorsque la pression augmente  Après le détendeur, l'installation doit être sécurisée par un organe de sécurité (SV, SÜV) ②	Miejsce i schemat montażu Uwaga. Zawór jest bezciśnieniowo otwarty i zamyka się przy wzroście ciśnienia.  Układ za reduktorem musi być wyposażony w zawór bezpieczeństwa (SV, SÜV) ②.	Схема установки Примечание Клапан открыт при низком давлении и закрывается при повышении давления за клапаном выше заданного.  За регулятором давления система должна быть защищена предохранительным клапаном (SV, SÜV) ②.

ENGLISH	DEUTSCH		FRANCAIS	POLSKI	РУССКИЙ
Valve Installation 1. Install strainer ① before the controller. 2. Rinse system prior to installing the valve.	Einbau Ventil 1. Schmutzfänger ① vor dem Regler einbauen. 2. Anlage vor dem Einbau des Ventils spülen.		Montage vanne 1. Monter le filtre ① devant le régulateur 2. Rincer l'installation avant le montage de la vanne	Montaż zaworu 1. Zamontować filtr ① przed regulatorem. 2. Przed zamontowaniem zaworu przepłukać instalację.	Монтаж клапана 1. Перед регулятором установить сетчатый фильтр ①. 2. Перед установкой клапана промыть систему.
3. Observe flow direction ② on the rating plate.  Flanges ③ in the pipeline must be in parallel position and sealing surfaces must be clean and without any damage. 4. Install valve. 5. Tighten screws cross-wise in 3 steps up to the max. torque.	3. Durchflussrichtung ② auf dem Typenschild beachten.  Flansche ③ in der Rohrleitung müssen parallel, Dichtflächen sauber und ohne Beschädigung sein. 4. Ventil einbauen. 5. Schrauben über Kreuz in 3 Stufen bis zum max. Drehmoment anziehen.	 	3. Respecter le sens d'écoulement ② indiqué sur la plaque signalétique  Les brides ③ dans la tuyauterie doivent être parallèles, les surfaces d'étanchéité propres et sans dommages. 4. Monter la vanne 5. Serrer les vis en 3 étapes en croix, jusqu'au couple de rotation max.	3. Zwrócić uwagę na wskaźnik kierunku przepływu ② na korpusie zaworu.  Kołnierze ③ na rurociągu muszą być wzajemnie równoległe, a powierzchnie pod uszczelki czyste i bez uszkodzeń. 4. Zamontować zawór. 5. Dokręcać przeciwnie nakrętki w 3 krokach do osiągnięcia maksymalnego momentu.	3. Сверить направление потока и стрелки ② на корпусе клапана.  Фланцы ③ на трубопроводе должны быть установлены параллельно, а уплотняемые поверхности должны быть чистыми и без повреждений. 4. Установить клапан. 5. Крестообразно затянуть болты в три этапа до достижения максимального крутящего момента.
Design with welded ends: ④ Pin only ⑤ Weld	Ausführung mit Schweißenden ④ nur heften ⑤ schweißen		Exécution avec embouts à souder ④ Uniquement souder par points ⑤ Souder	Wersja z końcówkami do spawania ④ lekko zgrzać ⑤ przyspawać	Конструкция с приваренными концевиками ④ только прихватка ⑤ сварка

ENGLISH	DEUTSCH		FRANCAIS	POLSKI	РУССКИЙ
Impulse Tube and Seal Pot Mounting (Only AISD Type, steam) Which impulse tubes to use? Use the impulse tube set AI (1x) ①: Order No.: 003H0279 or use the following pipes: Copper Ø 6x1 DIN 1754	Montage Steuerleitung und Vorlagegefäß (Nur Typ AISD, Dampf) Welche Steuerleitungen verwenden? Es kann das Steuerleitungsset AI (1x) ① verwendet werden: Bestellnummer: 003H0279 oder folgende Rohre verwenden: Kupfer Ø 6x1 DIN 1754	 R 1/8 DIN 2999	Montage conduite de commande, pot de condensation (Uniquement type AISD, vapeur) Quelles conduites de commande choisir ? Le kit de conduite de commande AI (1x) ① peut être utilisé : Réf. de commande : 003H0279 ou utiliser les conduites suivantes : Cuivre Ø 6x1 DIN 1754	Montaż rurek impulsowych oraz naczynia kondensacyjnego (Tylko regulator AISD, para wodna) Jakie rurki impulsowe zastosować ? Stosować przewody o=impulsowe AI (1x) ①: Nr kat.: 003H0279 Miedz Ø6x1 DIN 1754	монтаж импульсной трубки и уплотнительного элемента (Только для типа AISD, теплоноситель-пар) Какую импульсную трубку следует выбрать? Можно использовать комплект импульсных трубок AF (1x) ①: Кодовый номер: 003H0279 Или используйте импульсные трубки со следующими параметрами : материал - медь, Ø 6x1 DIN 1754
Seal Pot Installation ② Exemples	Einbau Vorlagegefäß ② Beispiele		Montage pot de condensation ② Exemples	Montaż naczynia kompensacyjnego ② Przykłady	Установка уплотнительного элемента ② Примеры



ENGLISH	DEUTSCH		FRANCAIS	POLSKI	РУССКИЙ
Connection to the Pipe-line ① 1. No connection downwards ②, could become dirty.	Anschluss an der Rohrleitung ① 1. Anschluss wegen Verschmutzung nicht nach unten ②.		Raccordement à la tuyauterie ① 1. Ne pas faire le raccord vers le bas ② à cause de l'encrassement.	Połączenie z rurociągiem ① 1. Zabrania się montażu przyłącza przewodu impulsowego skierowanego w dół, może to powodować gromadzenie zanieczyszczeń.	Подключение импульсной трубки к трубопроводу ① 1. Не подключать импульсную трубку Б в нижней части трубопровода, поскольку это может привести к ее засорению.
2. Cut pipe in rectangular sections ③ and burr.	2. Rohr rechtwinklig ③ ablängen und entgraten.		2. Couper le tuyau d'équerre ③ et lisser les arrêtes	2. Uciąć przewód impulsowy pod kątem prostym ③ oraz wygładzić powierzchnię	2. Отрезать трубку под прямым углом ③ и снять заусенцы.
3. Press impulse tube into the threaded joint up to its stop. 4. Tighten union nut Torque 20 Nm.	3. Steuerleitung in die Verschraubung bis zum Anschlag drücken. 4. Überwurfmutter anziehen, Anzugsmoment 20 Nm.		3. Pousser la conduite de commande dans le filetage jusqu'en butée. 4. Serrer l'écrou prisonnier, facteur de serrage 20 Nm	3. Wcisnąć przewód impulsowy w łącznik gwintowany najgłębiej jak można. 4. Dokręcać nakrętkę łączącą Moment obrotowy: 20 Nm	3. До упора вдвинуть импульсную трубку в резьбовое соединение. 4. Затянуть соединительную гайку крутящим моментом 20 Нм.

ENGLISH**Insulation**

For medium temperatures up to 100 °C the pressure actuator ① may be insulated.

Dimensions, Weights

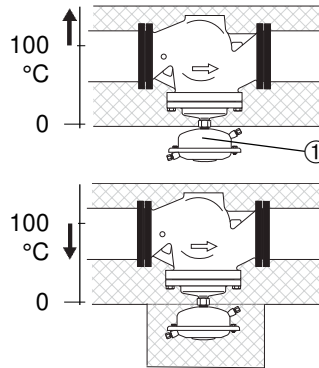
²⁾ Flanges: connection dimensions acc. to DIN 2501, seal form C.

DEUTSCH**Isolierung**

Bei Mediumtemperaturen bis 100 °C kann auch der Druckantrieb ① isoliert werden.

Abmessungen, Gewichte

²⁾ Flansche Anschluss-maße nach DIN 2501, Dichtleiste Form C.

**FRANCAIS****Isolation**

Avec des températures de fluide jusqu'à 100°C, le moteur ① peut également être isolé.

Dimensions, poids

²⁾ Dimensions raccordement à brides selon DIN 2501, étanchéité forme C.

POLSKI**Izolacja**

Dla temperatur czynnika do 100°C napęd ciśnieniowy ① może zostać zaizolowany.

Wymiary, wagi

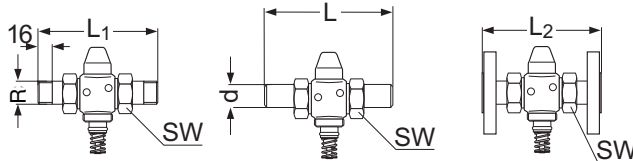
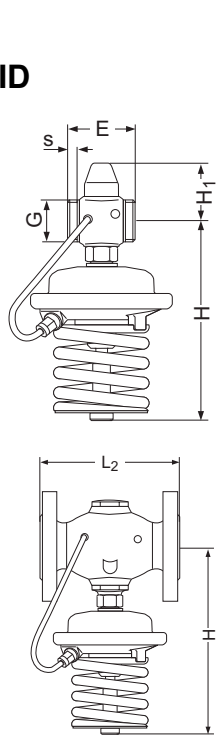
²⁾ Kołnierze - wymiary połączeń zgodne z DIN 2501, uszczelka typu C.

РУССКИЙ**Теплоизоляция**

При температурах перемещаемой среды до 100 °C регулирующий элемент ① может

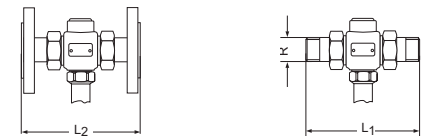
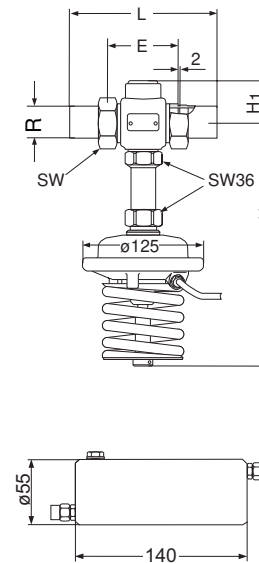
быть теплоизолирован.

²⁾ Габаритные и присоединительные размеры Фланцы: присоединительные размеры в соответствии с DIN 2501, форма уплотнения C.

AID

DN		15	20	25	32	40	50
R ¹⁾		1/2	3/4	1	-	-	-
G		3/4A	1A	1 1/4A	-	-	-
SW		32	41	50	-	-	-
d		21	26	33	-	-	-
E		65	70	75	-	-	-
L	mm	139	154	159	-	-	-
L1		125	146	169	-	-	-
L2 ²⁾		130	150	160	180	200	230
H1		57	64	64	57	62	62
H (1-5 bar)	mm	210	216	216	246	250	250
Weight	kg	3.7	4.0	4.2	9.2	11.7	12.7
H (3-12 bar)	mm	265	271	271	301	305	305
Weight	kg	5.2	5.5	5.7	10.7	13.2	14.2

¹⁾ DIN 2999

AISD

DN		15	20	25
R ¹⁾		1/2	3/4	1
SW		32	41	50
d	mm	21	26	33
E		65	70	75
L		139	154	159
L1		125	146	169
L2 ²⁾		130	150	160
H1		37	44	44
H2 (1-5 bar)	mm	279	285	285
Weight	kg	3.7	4.0	4.2
H2 (3-12 bar)	mm	334	340	340
Weight	kg	5.2	5.5	5.7

¹⁾ DIN 2999

ENGLISH

Leak and Pressure Tests



Prior the pressure tests, it is **absolutely** necessary to remove the impulse tube ①.

Close connections with plugs G 1/8 ISO 228.

Max testing pressure is
 $1,5 \times \text{PN } 25 = 37,5 \text{ bar}$

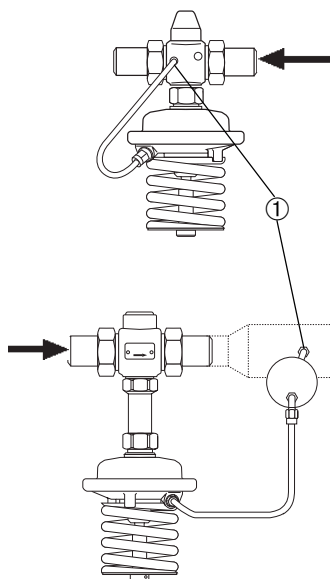
DEUTSCH

Dichtheits-,
Druckprüfung

Vor Druckprüfungen die Steuerleitung ① unbedingt entfernen.

Die Anschlüsse mit Stopfen G 1/8 ISO 228 schließen.

Max. Prüfdruck ist
 $1,5 \times \text{PN } 25 = 37,5 \text{ bar}$



FRANCAIS

Contrôle d'étanchéité
et de pression

Avant des contrôles de pression, retirer impérativement la conduite de commande ①

Fermer les raccords avec des bouchons G 1/8 ISO 228

La pression de contrôle max. est
 $1,5 \times \text{PN } 25 = 37,5 \text{ bar}$

POLSKI

Próba ciśnieniowa i
szczelności

Przed przystąpieniem do prób konieczne jest wymontowanie rurek impulsowych ①.

Zaślepić łączniki zatyczkami G1/8 ISO 228.

Maksymalne ciśnienie próbne wynosi
 $1,5 \times \text{PN } 25 = 37,5 \text{ bar}$

РУССКИЙ

Испытание на
прочность и
герметичность

Перед подачей испытательного давления необходимо отсоединить импульсную трубку ①.

Закрыть отверстия заглушками G 1/8".

Максимальное испытательное давление:
 $1,5 \times \text{PN } 25 = 37,5 \text{ bar}$

ENGLISH**Filling the System,
First Start-up**

1. Open shut-off valve at the impulse tube, if any.
2. Slowly open shut-off units ① ②.

**Putting out of
Operation**

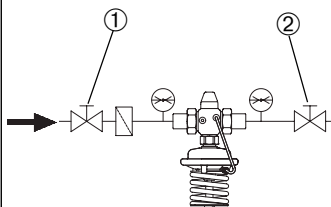
1. Slowly close shut-off unit ① (inlet).
2. Slowly close shut-off unit ② (outlet).

DEUTSCH**Füllung der Anlage,
Inbetriebnahme**

1. Falls vorhanden, Absperrventil in der Steuerleitung öffnen.
2. Absperrarmaturen ① ② langsam öffnen.

Außerbetriebnahme

1. Absperrarmatur ① (Eingang) langsam schließen.
2. Absperrarmatur ② (Ausgang) langsam schließen.

**FRANCAIS****Remplissage de
l'installation, mise en
service**

1. Ouvrir la vanne d'arrêt éventuellement présente dans la conduite de commande
2. Supprimer ① ②

Mise hors service

1. Fermer lentement le robinet d'arrêt ① (entrée)
2. Fermer lentement le robinet d'arrêt ② (sortie)

POLSKI**Napełnianie instalacji
pierwszy rozruch**

1. Jeżeli na rurce impulsowej jest zamontowany zawór odcinający należy go otworzyć.
2. Powoli otworzyć zawory odcinające ① ②

Zamykanie układu

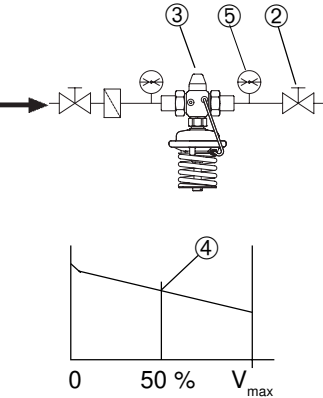
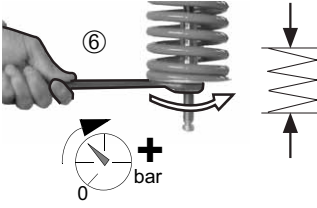
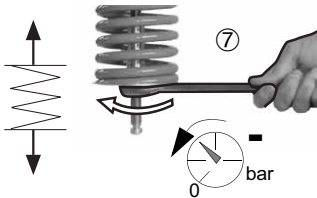
1. Powoli zamknąć zawór odcinający ① (wlot).
2. Powoli zamknąć zawór odcinający ② (wylot).

РУССКИЙ**Заполнение системы.
Первый запуск**

1. Открыть запорный клапан на импульсной трубке, если таковой имеется.
2. Медленно открыть запорный клапан ① ②

Отключение системы

1. Медленно закрыть запорный клапан ① (впускной).
2. Медленно закрыть запорный клапан ② (выпускной).

ENGLISH	DEUTSCH		FRANCAIS	POLSKI	РУССКИЙ
Setpoint Adjustment Set-point range see rating plate ①.	Sollwerteinstellung Sollwertbereich siehe Typenschild ①.		Réglage de la valeur de consigne Plage de réglage, voir plaque signalétique ①	Nastawa ciśnienia zredukowanego. Zakres nastaw – patrz tabliczka znamionowa ①	Настройка давления Диапазон настройки указан на фирменной табличке регулятора ①.
1. Adjust flow rate at a fitting ② after the pressure reducer ③ to about 50 % of the max. flow rate ④. 2. Adjustment of the pressure behind the valve ⑤ :	1. Volumenstrom an einer Armatur ② nach dem Druckminderer ③, auf ca. 50 % des max. Volumenstroms ④ einstellen. 2. Einstellung des Druckes nach dem Ventil ⑤ :		1. Sur une vanne ② après le détendeur ③, régler le débit à environ 50% du débit max. ④. 2. Réglage de la pression après la vanne ⑤ :	1. Przy pomocy zaworu ② zamontowanego na odcinku za reduktorem ③ ustawić przepływ na poziomie ok 50% przepływu max. ④. 2. Dokonać regulacji ciśnienia za zaworem ⑤ :	1. Установить расход клапаном ②, установленным после регулятора давления ③, приблизительно на 50% от расчетного расхода ④. 2. Настройка давления за клапаном ⑤:
Turning to the right ⑥ increases the set-point (stressing the spring, tension spring)	Rechtsdrehung ⑥ erhöht den Sollwert. (Feder spannen, Druckfeder)		La rotation à droite ⑥ augmente la valeur de consigne (tendre le ressort)	Kręcić w prawo ⑥ w celu zwiększenia wartości nastawy (ściskanie sprężyny wartości zadanej)	Поворот гайки по часовой стрелке ⑥ увеличивает задаваемое давление.
Turning to the left ⑦ reduces the set-point (unstressing the spring)	Linksdrehung ⑦ reduziert den Sollwert. (Feder entspannen)		La rotation à gauche ⑦ réduit la valeur de consigne (détendre le ressort)	Kręcić w lewo ⑦ w celu zmniejszenia wartości nastawy (rozprężenie sprężyny wartości zadanej)	Поворот гайки против часовой стрелки ⑦ снижает задаваемое давление.
3. The set-point adjuster ⑧ may be sealed.	3. Der Sollwertsteller ⑧ kann plombiert werden.		3. Le régleur de valeur de consigne ⑧ peut être plombé	Nakrętka nastawcza ⑧ może zostać zaplombowana.	3. Гайка настройки ⑧ может быть опломбирована.

中文

安全注意事项

为避免发生人身和设备事故，
请仔细阅读本手册。

安装，启动，维修必须由专
业人员进行。

安装和拆卸时，请卸去系统
压力。

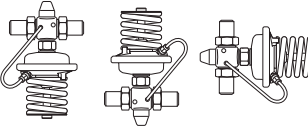
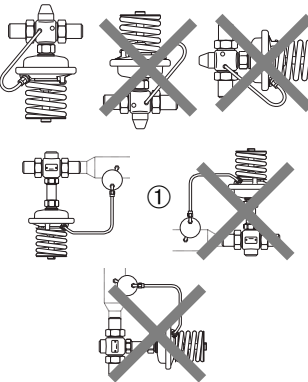
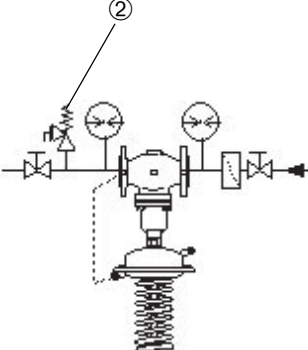
请遵守系统制造商或系统
操作人员的说明。

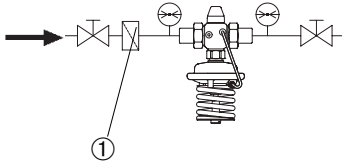
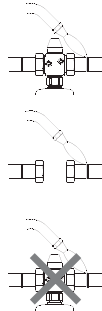
应用领域

该控制器用于供热，区域供
热和供冷系统中水，水与乙
二醇溶液和蒸汽（ASID）的
减压。

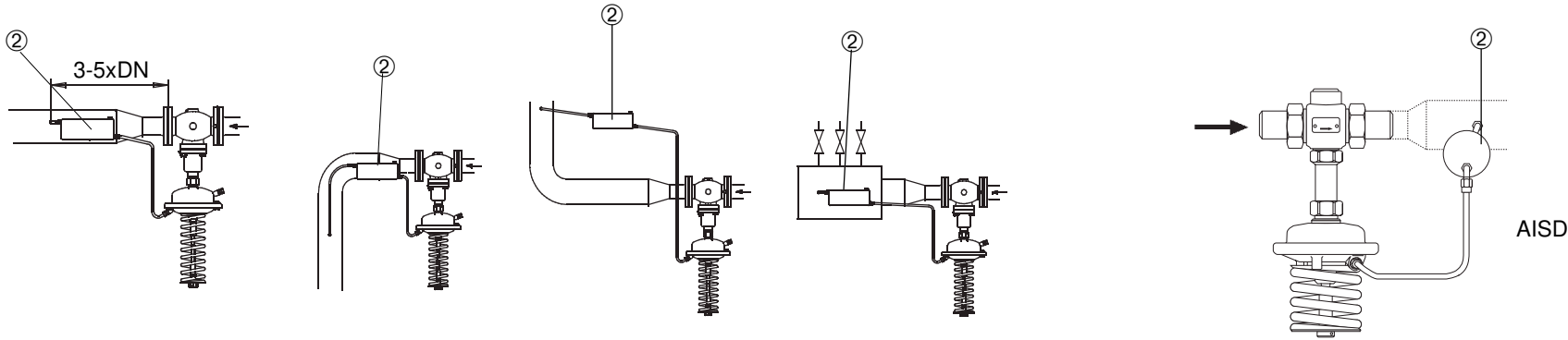
产品铭牌上的技术参数也决
定使用场合。

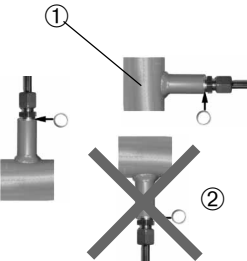
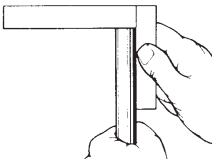


中文					
安装 允许的安装方式 介质温度不超过100℃时： 可以任意方式安装。					
介质温度高于100℃， 以及用于蒸汽系统时 (AISD) ① 只允许水平安装，驱动器 冲下。					
安装步骤 注意 没有压力时，阀门处于开的 位置，压力升高时，阀门逐 渐关小。  应在减压阀后安装安全监测 器 (SV, SUV) ②， 以保护系统。					

中文 阀体的安装 1. 在阀前安装过滤器① 2. 安装阀门前应冲洗系统.					
3. 注意阀体上标明的介质流动方向②.  管道上的法兰③应平行，其密封表面应清洁干净且无损坏. 4. 安装阀体. 5. 按对角方向分3步拧紧螺栓.		 			
使用焊接接头的阀门: ④先点焊. ⑤卸下阀门后全焊.					

中文 脉冲管和冷却罐（仅用于 AISD 型，蒸汽介质）的安装。 应使用哪一种脉冲管？ 使用脉冲管 A1（1X） ①： 订货编号：003H0279 或使用以下管子： 铜管 $\Phi 6 \times 1$ DIN 1754		 ① R 1/8 DIN 2999 A1			
冷却罐的安装② 举例					



中文 与管道的连接① 1. 接头不能冲下，如图②，这样杂质可能会堵塞脉冲管。					
2. 沿垂直管轴线方向③切割铜管，去除毛刺。					
3. 将脉冲管插入螺纹接头至底。 4. 以20Nm的力矩拧紧螺母。					

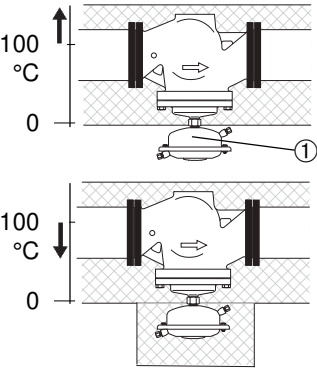
中文

保温

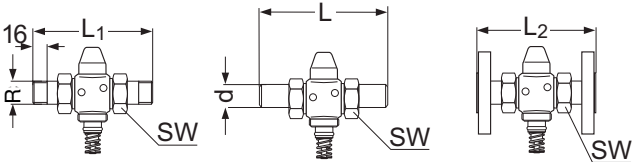
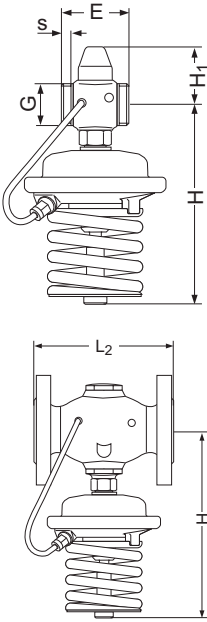
如果驱动器①做保温，介质温度不能超过100℃。

尺寸，重量

法兰：连接尺寸符合标准DIN 2501，密封形式C。



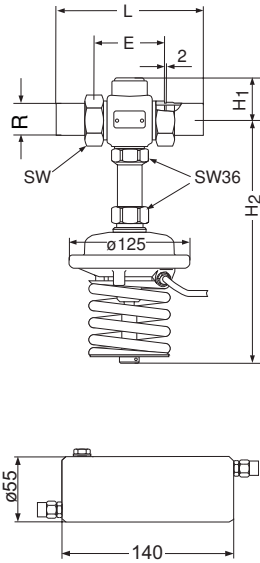
AID



DN		15	20	25	32	40	50
R ¹⁾		1/2	3/4	1	-	-	-
G		3/4A	1A	1 1/4A	-	-	-
SW		32	41	50	-	-	-
d		21	26	33	-	-	-
E		65	70	75	-	-	-
L	mm	139	154	159	-	-	-
L1		125	146	169	-	-	-
L2 ²⁾		130	150	160	180	200	230
H1		57	64	64	57	62	62
H (1-5 bar)	mm	210	216	216	246	250	250
Weight	kg	3.7	4.0	4.2	9.2	11.7	12.7
H (3-12 bar)	mm	265	271	271	301	305	305
Weight	kg	5.2	5.5	5.7	10.7	13.2	14.2

¹⁾ DIN 2999

AISD



DN		15	20	25
R ¹⁾		1/2	3/4	1
SW		32	41	50
d	mm	21	26	33
E		65	70	75
L		139	154	159
L1		125	146	169
L2 ²⁾		130	150	160
H1		37	44	44
H2 (1-5 bar)	mm	279	285	285
Weight	kg	3.7	4.0	4.2
H2 (3-12 bar)	mm	334	340	340
Weight	kg	5.2	5.5	5.7

¹⁾ DIN 2999

中文

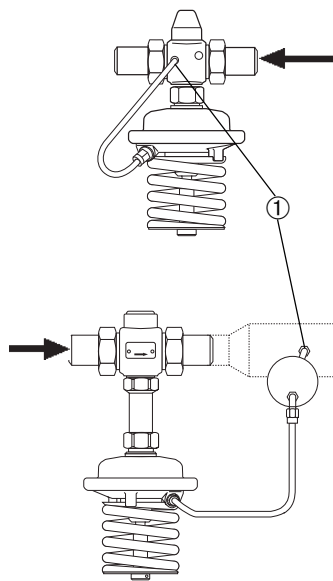
泄漏和打压试验



在打压试验之前，必须先
卸下脉冲管①

用G 1/8 ISO 228的接头
堵上连接头。

最大试验压力：
1,5xPN 25 = 37,5 bar



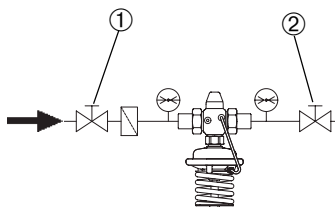
中文

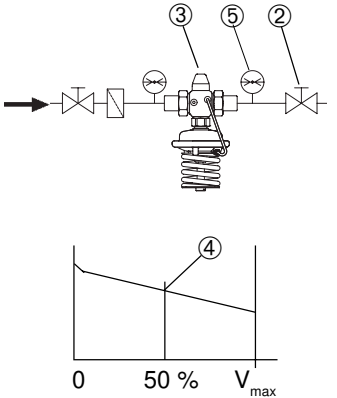
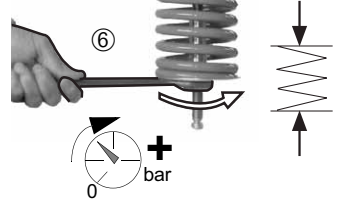
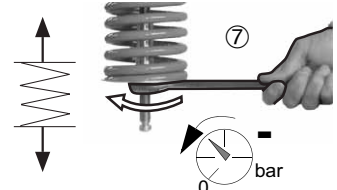
充注系统，第1次
启动

1. 如果脉冲管上有关断阀，
先打开关断阀。
2. 缓慢打开关断阀①②

关闭系统的操作

1. 缓慢关闭关断阀①
(入口处)
2. 缓慢关闭关断阀②
(出口处)



中文 设定值的调节 设定范围见铭牌上的标注①.		p_s 1 - 5 bar ①			
1. 将减压阀③后的部件②处的流量调至最大流量的50%.④ 2. 调节阀后的压力⑤:					
向右旋转⑥，增加设定值（压紧弹簧）.					
向左旋转⑦，减小设定值（放松弹簧）.					
3. 设定调节螺母⑧处可做一铅封.		